

UCHWAŁA NR XXXII/166/17
RADY MIEJSKIEJ W ŻYCHLINIE
z dnia 31 maja 2017 r.

w sprawie umowy o współpracy partnerskiej z miastem Brody na Ukrainie

Na podstawie art. 18 ust. 2 pkt. 12 a ustawy z dnia 8 marca 1990 r. o samorządzie gminnym (t.j. Dz. U. z 2016, poz. 446, 1579 i 1948; z 2017 r. poz. 730) uchwała się, co następuje:

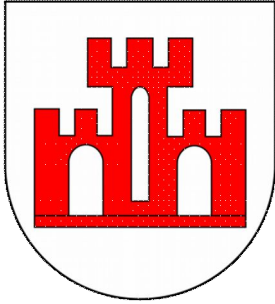
§ 1. Wyraża się zgodę na zawarcie umowy o współpracy partnerskiej z miastem Brody w Ukrainie.

§ 2. Treść umowy stanowi załącznik do niniejszej uchwały.

§ 3. Wykonanie uchwały powierza się Burmistrzowi Gminy Żychlin.

§ 4. Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia.

Przewodnicząca Rady Miejskiej
/-/ Elżbieta Tarnowska



PROPOZYCJA POROZUMIENIA O WSPÓŁPRACY MIĘDZY MIASTAMI
ŻYCHLINEM W RZECZPOSPOLITEJ POLSKIEJ
ORAZ
BRODY W UKRAINIE

Miasto Żychlin oraz Miasto Brody
Zawiażują partnerstwo miast.

Porozumienie ramowe:

Przedstawiciele Miast Żychlina i Brody zawierają następujące porozumienie:

§ 1

Ogólne cele współpracy partnerskiej dotyczyć będą:

1. Nawiązywania kontaktów pomiędzy organizacjami społecznymi, gminami, grupami amatorskimi i szkołami, szczególnie w formie wymiany kulturalnej i sportowej jak również kontaktów mieszkańców miast,
2. Nawiązywania kontaktów gospodarczych, w oparciu o potrzeby życia gospodarczego, poprawę konkurencyjności, a w szczególności utrzymywanie stosunków gospodarczych w przyszłości,
3. Promowania współpracy między przedstawicielami samorządów,

§ 2

Współpraca partnerska odbywać się będzie w oparciu o:

1. Oficjalne wzajemne wizyty składane w miastach partnerskich przynajmniej raz na pięć lat,

2. Ustalenie treści wizyt związanych z działalnością miast partnerskich oraz składów delegacji zgodnie z powyżej podanymi celami,
3. Wspieranie rozwoju współpracy pomiędzy różnymi branżami miast oraz pomiędzy spółkami i organizacjami znajdujących się w tych miastach,
4. Analizę możliwości podjęcia wymiany kadr z różnych sfer zarządów miast oraz udzielanie wsparcia praktycznym rozwiązaniom nakierowanym na umożliwienie dokonywania wymiany kadr,
5. Pogłębianie wiedzy mieszkańców miast w zakresie kultury i historii miast partnerskich,
6. Dokonywanie oceny i korygowanie celów oraz treści działań miast partnerskich co 5 lat.

§ 3

Koszty podróży pomiędzy miastami ponoszone w związku ze współpracą miast partnerskich Brody i Żychlinem będą pokrywane przez każdą ze stron uczestniczących w delegacjach. Inne wydatki ponoszone w czasie wizyty będzie pokrywać strona zapraszająca.

§ 4

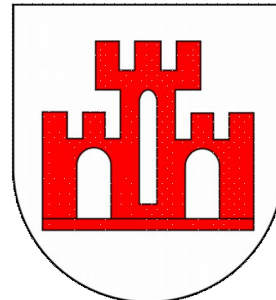
Porozumienie sporządzono w czterech egzemplarzach, po dwa w języku polskim i ukraińskim, przy czym brzmienie każdego jest jednakowo obowiązujące

Miasta jednogłośnie deklarują, że współpraca miast partnerskich stanowi ważny wkład w umacnianie przyjaźni pomiędzy narodami, światowego pokoju i demokracji.

Żychlin, dnia

Miasto Brody

Miasto Żychlin



ПРОПОЗИЦІЯ УГОДИ ПРО СПІВПРАЦЮ МІЖ МІСТАМИ ЖИХЛІН В РЕСПУБЛІЦІ ПОЛЬЩІ ТА БРОДАМИ В УКРАЇНІ

місто Жихлін та місто Броди
встановлюють партнерські відносини

Рамкова угода:

Представники міста Броди та міста Жихлін укладають угоду про наступне:

§ 1

Загальні цілі партнерських відносин:

1. Встановлення контактів між громадськими організаціями, муніципалітетами, гмінами та аматорськими групами, особливо у формі культурного і спортивного обміну, у тому числі встановлення контактів між групами населення,
2. Встановлення ділових контактів, виходячи з потреб економічного життя, підвищення конкурентоспроможності, і, зокрема, підтримка економічних відносин в майбутньому,
3. Сприяння співпраці між представниками органів місцевого самоврядування,

§ 2

Партнерство полягатиме на:

1. Взаємних офіційних візитах в містах-партнерах не рідше ніж один раз в п'ять років,
2. Визначення змісту офіційного візиту у партнерському місті та складу делегації відповідно до зазначених вище цілей,
3. Підтримка розвитку міжгалузевої співпраці у містах та між товариствами і організаціями у цих містах,
4. Аналіз можливості обміну співробітників з різних сфер міських рад та надання

практичної підтримки щодо обміну персоналом,

5. Поглиблення знань міського населення про культуру і історію міста-партнера,

6. Оцінка і коригування цілей діяльності міст-партнерів кожні 5 років.

§ 3

Витрати на відрядження між містами Броди та Жихлін у зв'язку із співробітництвом, будуть понесені кожною із сторін делегацій. Інші витрати несе сторона, що запрошує.

§ 4

Угода укладена в чотирьох примірниках, по два польською та українською мовами. Зміст кожного примірника має однакову юридичну силу.

Міста одноголосно заявляють, що партнерські відносини стануть важливим внеском у справу зміцнення дружби між народами, миру в усьому світі і демократії.

м.Жихлін,

місто Броди

місто Жихлін

UZASADNIENIE
DO UCHWAŁY NR XXXII/166/17
RADY MIEJSKIEJ W ŻYCHLINIE

z dnia 31 maja 2017 r.

w sprawie umowy o współpracy partnerskiej z miastem Brody na Ukrainie

Kontakty bliźniacze samorządów terytorialnych wpisane są na stałe w naszą europejską rzeczywistość, a inicjatywa tworzenia partnerstw funkcjonuje od ponad pięćdziesięciu lat w powojennej Europie. Jak widać z licznych praktyk przynosi pożądane i spodziewane rezultaty. Działania te oparte są na dobrej woli, dążeniu wspólnot do osiągania celów, bezpośrednie kontakty mieszkańców przyczyniają się do przełamywania barier i uprzedzeń, do budowy wzajemnego zaufania i co najbardziej pożądane, nowych przyjaźni. Główne cele partnerstw to osiąganie efektów w postaci planowania i realizacji wspólnych przedsięwzięć. Polska w swojej strategii działania na arenie międzynarodowej, traktuje taką współpracę regionalną jako ważny element procesów integracyjnych w Europie. Dostrzegane są przede wszystkim jej pozytywne wpływy na rozwój regionów w dziedzinie społecznej i kulturalnej, a często również gospodarczej.

Współpraca gmin i miast z różnych państw europejskich jest instrumentem tworzenia się nowych partnerstw i wymiany doświadczeń pomiędzy samorządami terytorialnymi, stowarzyszeniami mieszkańców, klubami sportowymi, szkołami i podmiotami gospodarczymi. Rozwój współdziałania zależy od finansowych i formalnych możliwości jednostek samorządowych, ale możliwe są również do wykorzystania w tym zakresie, programy inicjowane przez jednostki wspierające rozwój współpracy międzynarodowej.

Nawiązanie współpracy partnerskiej pomiędzy miastem Żychlin a ukraińskim miastem Brody, stworzy podstawy do rozwoju wzajemnych kontaktów społecznych i gospodarczych. Umożliwi poznanie historii, kultury, tradycji i obyczajów obu społeczności. Jednocześnie przyczyni się do szerzenia idei demokracji i wzajemnej tolerancji.

W miesiącu kwietniu Burmistrz Gminy Żychlin podpisał list intencyjny w sprawie nawiązania współpracy i zawarcia umowy partnerskiej. Miasto Brody znajduje się na Ukrainie, w obwodzie lwowskim i jest stolicą rejonu nad Suchowólką. Ludność miasta wynosi 23 tys. mieszkańców. Terytorium miasta stanowi 8,67 km². Odległość od Żychlina wynosi ok 560 km.

Zawarcie umowy o współpracy partnerskiej będzie podstawą do rozwoju wzajemnych kontaktów na różnych płaszczyznach. Żychlin dotychczas nie posiada miasta partnerskiego. Biorąc powyższe pod uwagę, zasadne jest podjęcie przez Radę Miejską w Żychlinie niniejszej uchwały.